

Gudigak

Püppchen

گودي گک

Afghanistan
mündlich überliefert, 20. Jh.

Ba ba ba ba be be be be ka ka ka he ba - cha - hã!

5
Ya - ke dã - ne gu - di dã - rum___ gu - di - gak

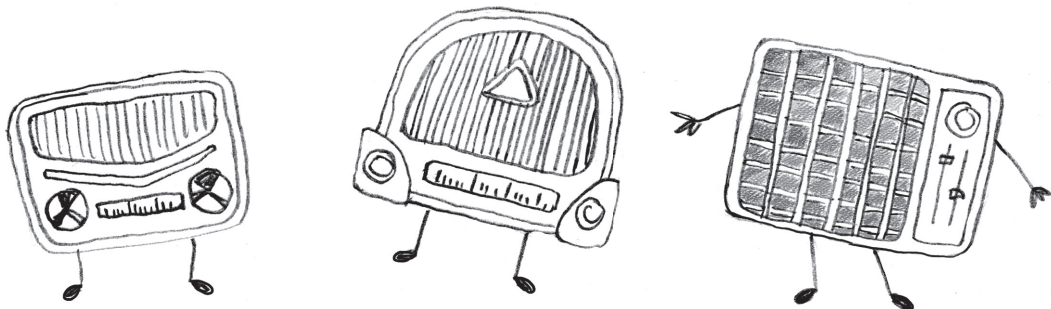
8
chesh - mak hã - yesh wã me - sha.

10
Me - khã - na å - rãm å - rãm me - ra - qsa

13
waq - ti ke mã - dãn jãn khosh bã - sha.

16
Kãsh - ke mã - dãn jãn ha - me - sha___ khosh bã - sha

20
kãsh - ki___ pa - dar jãn bã mã jan - gi na - bã - sha.



Der Text auf Persisch

Der Text auf Deutsch

به به به به
ب ب ب ب
که که که که هی بچه ها
یک دانه گودی دارم گودی گک.
چشمک هایش وا میشه.

میخوانه آرام آرام میرقصه.
وقتی که مادر جان خوش باشه.
میخوانه آرام آرام میرقصه.
وقتی که مادر جان خوش باشه.

کاشکی مادر جان همیشه خوش باشه.
کاشکی پدر جان باما جنگی نباشه
کاشکی مادر جان همیشه خوش باشه.
کاشکی پدر جان باما جنگی نباشه.

Ba ba ba ba
be be be be
ka ka ka, hey Kinder!
Ich habe ein Puppe, mein Püppchen
wird seine Augen aufmachen.
Es singt und tanzt langsam, langsam,
nur wenn meine liebe Mutter glücklich ist.

Ich wünsche, dass meine liebe Mutter immer
glücklich bleibt.
Ich wünsche, dass mein lieber Vater nie böse auf
mich wird.

Ba ba ba ba
be be be be
ka ka ka, hey Kinder!
Ich habe ein Puppe, mein Püppchen
wird ihre Augen aufmachen.
Es singt und tanzt langsam, langsam,
nur wenn meine liebe Mutter glücklich ist.

Ba ba ba ba
be be be be
ka ka ka, hey Kinder!

Aussprachehilfe

â = dumpfes „a“, das man wie „eu“
ohne „i“ ausspricht
j = „dsch“, wie in **Dj**ango
ch = „tsch“, wie in **Tsche**chien
sh = „sch“, wie in **Sch**ule

kh = Rachen-„ch“, wie in **Drache**
q = „k“
w = „w“, wie engl. **w**ater
y = „j“, wie in **j**ubeln

Anmerkung

In Afghanistan gibt es mehrere Sprachen. Die, in der unsere zwei Lieder notiert sind, heißt „Dari“ und ist eine Abwandlung der neupersischen Sprache. Dieses Lied kann besonders schön begleitet werden durch einen Bordun – ein tiefes D, das durchgehend angeschlagen wird, z.B. auf einem Xylofon oder einem Klavier. Übrigens: Persisch liest man von rechts nach links!

Auf der CD gespielt, gesungen und arrangiert von

Pouya (Gesang, Tischharmonium, Arrangement),
Farhad Sidiqi (Zerbaghali, Arrangement)

